

Научная статья
УДК 811.134.2



Frijolero: формирование метаобраза в языковой картине мира мексиканца

Е. А. Попова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
o-genia@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается экспрессивная этнономинация в мексиканском национальном варианте испанского языка. Проводится лингвоимагологический анализ этнофолизма *frijolero* и метаобраза, связанного с его переосмыслением в мексиканской национальной картине мира. Особое внимание уделяется зависимости его семантики от этнических стереотипов. Делается вывод о том, что развитие указанного метаобраза может идти как по пути семантической мелиоризации, так и нарочитой гиперболизации негативных коннотаций.

Ключевые слова: испанский язык, метаобраз, экспрессивный этноним, семантика, стереотип

Для цитирования: *Frijolero*: формирование метаобраза в языковой картине мира мексиканца // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 4 (885). С. 104–110.

Original article

Frijolero: Shaping a Meta-Image in the Mexican Linguistic Worldview

Evgeniya A. Popova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
o-genia@yandex.ru

Abstract. The article deals with expressive ethnic nomination in the Mexican national variant of Spanish. It carries out a linguistic and imagological analysis of the ethnophaulism *frijolero* and the meta-image associated with its reinterpretation in the Mexican national worldview. Particular attention is paid to the development of semantics of the unit under investigation, which depends on ethnic stereotypes. The article concludes that the meta-image can be formed either by means of semantic melioration or deliberate hyperbolization of negative connotations.

Keywords: Spanish language, meta-image, expressive ethnonym, semantics, stereotype

For citation: Popova, E. A. (2024). *Frijolero*: Shaping a Meta-Image in the Mexican Linguistic Worldview. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 4(885), 104–110.

ВВЕДЕНИЕ

Экспрессивные этнонимы (*далее ЭЭ*) как лексические единицы, обладающие эмоциональной окраской и выражающие оценочное отношение к себе и другим (гордость, уважение, или, наоборот, пренебрежение, презрение), выступают важным элементом в процессе создания образов, изучаемых в рамках лингвистической имагологии. Степень экспрессивности этнонима и его идентификационной окраски может варьироваться в зависимости от контекста использования, социокультурной обстановки и отношения говорящего к собственной этничности. Понимание прагматической подобности лексем актуально для изучения языкового поведения этнических групп, использующих ЭЭ для авто- или гетерономинии, а также языковых средств, с помощью которых «происходит отображение разных степеней отчужденности авто- и гетерообраза, а именно образа «иночного», «чужого» и «образа врага» [Камалова, 2020, с. 163].

Понимание носителями одной культуры того, какими их видят представители другой культуры, в имагологии обозначается термином «метаобраз» [Leerssen, 2007]. Цель настоящей статьи – проследить процесс формирования метаобраза, выраженного экспрессивным этнонимом *frijolero* в испанском языке, с точки зрения его языковой структуры, семантики и культурных ассоциаций. Основанием для выбора указанной лексической единицы стала популярность в испаноязычной среде песни мексиканской рок-группы «Molotov» с одноименным названием, которая не снижается, несмотря на двадцатилетнюю историю композиции (вышла в 2003 г.), подчеркивая сложность мексиканско-американских отношений *amor (y) odio* – сочетания взаимной любви и ненависти, тесной связи и зависимости друг от друга, (например, работы А. А. Манухина, В. Н. Селиванова, В. П. Сударева, П. П. Яковлева). Их языковая репрезентация также является предметом изучения в трудах ряда отечественных испанистов – И. В. Гусевой, Н. Ф. Михеевой, О. С. Чесноковой и др.

В качестве материала для данного исследования, помимо вышеупомянутой песни, используются словари Королевской академии Испании (RAE)¹, английский онлайн-словарь этнофолизмов «The Racial Slur Database»² и подкорпус Web / Dialectos (создан в 2016 г.) лингвистического корпуса Corpus del Español М. Дэвиса³. Его выбор, во-первых, обусловлен объемом, почти в 10 раз превышающим самый крупный и современный корпус CORPES

XXI Академии RAE. Во-вторых, база данных, включающая интернет-ресурсы из 21 испаноязычной страны, пользуется неоспоримым преимуществом в процессе лингвоимагологического анализа.

ПРАГМАТЕМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭТНОНИМА *FRIJOLERO*

При анализе семантических особенностей лексемы *frijolero* необходимо, в первую очередь, разграничить ее первичное, прямое значение от вторичного – переносного, ставшего основанием для экспрессивной этнической номинации. Авторитетные словари испанского языка фиксируют следующие дефиниции:

- 1) Col. Persona que cultiva frijoles o negocia con su fruto⁴. (В Колумбии: человек, который выращивает фасоль или имеет дело с ее плодами)⁵;
- 2) Mx, Gu, Ho, ES, Ni. Referido a persona, que le gusta comer frijoles⁶ (В Мексике, Гватемале, Гондурасе, Сальвадоре, Никарагуа: используется по отношению к человеку, которому нравится есть фасоль).

Из приведенных определений видно, что, во-первых, они относятся к прямому значению лексической единицы, образованной от существительного *frijol(es)* – *фасоль* с помощью агентивного суффикса *-ero*. Во-вторых, оба толкования сопровождают пометы латиноамериканских национальных вариантов испанского языка, поскольку в Латинской Америке фасоль имеет множество видов, является частью национального алиментарного кода и обозначается целым рядом межвариантных синонимов: *frijoles, frijoles, frejoles, fréjoles, porotos, habas, judías, alubias...* Вариант *frijol* характерен в основном для Мексики и стран Центральной Америки.

Именно любовь мексиканцев, проживающих в США, к фасоли стала поводом для насмешек со стороны «гринго» (так американцев именуют в большинстве испаноязычных стран), что привело к возникновению в американском варианте английского языка многочисленных экспрессивных этнонимов с корнем *bean* (*фасоль*) и уничижительными коннотациями. Приведенные ниже примеры взяты нами из словаря этнофолизмов «The Racial Slur Database»⁷:

- Bean Bandit (букв. «фасолевый бандит»):

⁴Diccionario de la lengua española. (Толковый словарь DRAE). URL: <https://dle.rae.es/frijolero> (дата обращения: 15.12.2023)

⁵Зд. и далее перевод наш. – Е. П.

⁶Diccionario de americanismos (Словарь американизмов RAE-amer). URL: <https://www.asale.org/damer/frijolero> (дата обращения: 15.12.2023).

⁷URL: <http://www.rsd.org/races#hispanics> (дата обращения: 15.12.2023).

¹URL: <https://www.rae.es/> (дата обращения: 15.12.2023).

²URL: <http://www.rsd.org/races> (дата обращения: 15.12.2023).

³URL: <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> (дата обращения: 15.12.2023).

They eat beans. – Они [представители латиноамериканских стран] едят фасоль.

- **Bean Burrito** (букв. 'буррито из фасоли'): Common Hispanic food is bean burritos and the coloring of the beans is similar to the coloring of their skin. – Название повседневной пищи в странах Латинской Америки, а также сравнение цвета фасоли с цветом кожи жителей этих стран.
- **Beanbag** (букв. 'сума / мешок с фасолью'): Another slur based on the Hispanics consumption of beans. – Еще одно оскорбление, основанное на «фасолевой диете» жителей Латинской Америки.
- **Beaner / Bean Eater** (букв. 'поедатель фасоли'): Because they are known to have a lot of beans in their diet and are also hired many times to pick beans for (sometimes less than) minimum wage. – Они включают много фасоли в свой рацион, а также их часто нанимают для сбора урожая фасоли за мизерную оплату труда, которая иногда бывает даже ниже минимально возможной.
- **Beaner Ball** (букв. 'фасолевый мяч'): Soccer is quite popular in Mexico and South America. – Футбол – популярный вид спорта в Мексике и Южной Америке.
- **Beaniard** (букв. 'фасолец'): Refers to the Spanish origin "Spaniard" mixed "Bean", with a common food in many Mexican dishes. – Намекает на испанское происхождение латиноамериканцев, контаминация слов *испанец* и *фасоль* – типичный продукт мексиканской кухни.

В лингвистической имагологии языковым средствам, актуализирующим ярлыки, мифологемы, стереотипы, отводится ведущая роль при создании образа «врага», а этнонимы и лексика, обозначающая зрительную перцепцию, играют ключевую роль в репрезентации образа «чужого» [Камалова, 2020]. Исходя из объяснения оснований для возникновения этнофолизмов, которые предлагает указанный словарь, мы наблюдаем все перечисленные способы дегуманизации образа представителей латиноамериканских стран (*Hispanics*), прежде всего мексиканцев, проживающих на территории США. Через метафорический и метонимический перенос (а с точки зрения словообразования – с помощью суффиксации, словосложения разных типов и контаминации) сознание американцев рисует крайне негативный гетерообраз: «любители фасоли» ассоциируются с нищетой,

преступностью, ограниченностью, в отношении их действует расовая дискриминация.

Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что переносное значение лексемы *frijolero* и ее актуализация в качестве экспрессивного этнонима появились посредством кальки английского этнофолизма *beaner* (*bean eater*) в мексиканском национальном варианте испанского языка. Корпус М. Дэвиса подтверждает именно мексиканское переосмысление ее семантики: из 96 вхождений (поиск проводился по всем возможным формам слова), обнаруженных в интернет-источниках 17 испаноязычных стран (включая испанский язык на территории США), 35 примеров (37 %) относятся к испанскому языку Мексики, из них в нейтральном прямом значении, зарегистрированном в словарях, – только 1. Из оставшихся вхождений прямое значение *frijolero* имеется в 30 случаях, в 2 примерах экспрессивно окрашенный этноним используется по отношению ко всем жителям Латинской Америки, в 29 – по отношению к мексиканцам.

Интересно отметить, что треть примеров не из Мексики (10 из 29) представляет собой отсылки к обсуждению песни группы «Molotov», что является доказательством постепенного проникновения метаобраза мексиканца («я знаю, каким меня видят другие, но горжусь тем, что я именно такой») в сознание жителей соседних стран. Развитие метаобраза также характеризуется сменой коннотаций с отрицательных на положительные, чаще – через иронию. Так, в большинстве примеров корпуса с пометой US (источники на испанском языке в США) при гетеронимии этноним *frijolero* сочетается с дерогативно маркированной лексикой:

pueblo hambriento (голодающий народ) y frijolero;
maricón (зруб. гомосексуалист) frijolero;
pinche (проклятый) frijolero;
olor frijolero de un hombrecillo medio borracho
(запах фасоли от полупьяного человечки) и др.

Тем не менее хотя сами мексиканские исследователи относят понятие *frijolero* к мексиканцам, которые едут работать в Штаты в качестве дешевой рабочей силы, и четко разграничивают его от термина «chicano» (проживающие здесь потомки мексиканских мигрантов, для которых все чаще используется нейтральный политкорректный этноним *mexicoamericano* – *американец мексиканского происхождения*) [Rodríguez Ortiz, 2011], в корпусе также можно встретить ироничные контексты употребления данного ЭЭ в Штатах с ноткой дружеского подтрунивания. В качестве примера приведем цитату из блога перуанского преподавателя, живущего в США:

Los mexicanos pueden jactarse lo que quieran de ser frijoleros netos... – Мексиканцы могут сколько угодно хвастаться тем, что являются истинными ценителями фасоли...¹

Что касается автономии, т. е. высказываний мексиканцев о самих себе, ЭЭ *frijolero*, согласно данным корпуса, может употребляться как с положительной оценкой (*frijolero más poderoso del mundo* – *самые могущественные любители фасоли в мире*), так и в контексте попыток нейтрализации отрицательного отношения:

Los americanos no discriminan al mexicano llamándolo frijolero jaja ¿cómo? Si frijol es un alimento... – Нет дискриминации в том, что американцы называют мексиканцев поедателями фасоли, ха-ха, как это возможно, если фасоль – это еда...

Так происходит переосмысление образа через язык и культурные концепции.

МЕТАОБРАЗ *FRIJOLERO* В ПЕСНЕ ГРУППЫ «MOLOTOV»

Сложность и противоречивость мексиканско-американских отношений обусловлена многими факторами, поскольку «два абсолютно разных по менталитету народа оказались связаны общей границей и общими проблемами» и вынуждены находить пути выстраивания взаимовыгодного сотрудничества [Лукашук, 2019, с. 53]. Существенная разница в уровне экономического развития двух стран влияет на неуважительное поведение США в отношении южного соседа, что нашло отражение как в языке, так и в национальном сознании мексиканцев.

Песня «Frijolero» остается у группы «Molotov» одной из самых известных в связи со злободневностью тем, поднимаемых в ее тексте, среди которых – расизм, незаконный оборот наркотиков, вмешательство США во внутреннюю политику других стран, «техасский вопрос» и др. Автором песни является барабанщик группы Рэнди Эбрайт – американец, который, женившись на мексиканке, стал вместе с семьей подвергаться дискриминации со стороны сограждан. Например, в аэропорту его попросили показать вещи, а также – открыть подгузник дочери, чтобы проверить, не провозят ли они запрещенные вещества, только из-за того, что его жена и дочь выглядят как «латиносы». По словам Эбрайта, его постоянно проверяют и допрашивают (в оригинальной цитате используется более

¹URL: <https://mecaseconunagranga.blogspot.com/2008/07/fiestas-patrias-en-fieta.html> (дата обращения: 15.12.2023).

резкое слово, примерно переводимое как *шмонают*) на таможне, видя, что у его дочери латинская фамилия матери, а жене вообще приходится стоять в отдельной очереди:

Me 'basculean' (revisan) en la aduana solo porque ven que mi hija tiene un apellido materno latino... Mi esposa tiene que ir en una fila diferente a la mía y me interrogan siempre².

Напомним, что важной ступенью формирования метаобраза является переосмысление межнациональных и межкультурных отношений и их отражения в языке лидерами мнений в публичном пространстве (СМИ, блоги и комментарии к ним, художественная литература и литературная публицистика, киноиндустрия и др.). Раскрытие остросоциальных тем музыкальными группами полностью соответствует данной концепции. Ниже мы рассмотрим основные средства создания метаобраза, которые используются в композиции «Frijolero».

Стоит отметить, что большая часть песни исполняется на испанском языке с американским акцентом, а нарочито ломаная речь, по утверждению С.Д. Камаловой, является одним из способов создания образа «врага» в художественной литературе [Камалова, 2020]. Тем самым Эбрайт как бы «отзеркаливает» и высмеивает отношение американцев к мексиканцам с точки зрения превосходства. Эту же цель, на наш взгляд, преследует куплет и часть припева, которые поются на английском языке от лица американца.

Песня написана в форме диалога, в котором мексиканец высказывает американцу всё, что думает о стереотипах, укоренившихся в его сознании, и предлагает пересмотреть его отношение к собственным амбициям³. Так, в первых же строках: *Yo ya estoy hasta la madre / de que me pongan sombrero* (букв. 'Меня достало, что на меня постоянно надевают сомбреро') – мы видим эмоционально окрашенное выражение *estar hasta la madre*, характерное именно для мексиканского национального варианта испанского языка, а также отсылку к стереотипу о том, что все мексиканцы обязательно носят сомбреро.

Второй стереотип, подвергаемый критике, – отношение к мексиканцам как наркоторговцам и постоянные обвинения Мексики в наркотрафике,

²URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OnTVZapPbxE> (дата обращения: 15.12.2023).

³Полный текст песни: <https://genius.com/Molotov-frijolero-lyrics>; официальный клип к песне: <https://www.youtube.com/watch?v=8iJMOB-cPQy> (дата обращения: 15.12.2023).

хотя США сами являются крупнейшим рынком сбыта запрещенных веществ:

Aunque nos hagan la fama
De que somos vendedores
De la droga que sembramos,
Ustedes son consumidores

букв. 'Даже если вы клеймите нас, что мы производим и продаем наркотики, именно вы их употребляете'.

Здесь же мы наблюдаем обвинение Америки в попытках усилить доллар за счет вмешательства во внутреннюю политику других стран, разжигания войн и продажи оружия:

No metamos las narices,
Nunca inflamamos la moneda
Haciendo guerra a otros países

букв. 'Мы хотя бы не суем нос в чужие дела, мы никогда не «раздуваем» свою валюту, устраивая войны в других странах'.

Герой-мексиканец прямо называет американского оппонента расистом (*racista*) и трусом (используя грубое определение *culero*), предполагая, что все выпады США в сторону Мексики обусловлены страхом по отношению к южному соседу: *te sacaré un susto* (данное выражение, в отличие от пиренейского *dar un susto*, также характеризует мексиканский национальный вариант испанского языка). Дискриминация в Штатах людей латиноамериканского происхождения по расовому признаку метафорически описывается и в строках, которые, что примечательно, мексиканец поет по-английски, пытаясь таким образом более доходчиво объяснить оппоненту свою точку зрения:

Now I wish I had a dime
For every single time
I've gotten stared down
For being in the wrong side of town

букв. 'Теперь я хочу, чтобы мне платили каждый раз, когда косо на меня смотрят за то, что я нахожусь не в той части города'.

Еще одним средством формирования образа взаимной непримиримой вражды являются лексико-грамматические кальки на двух языках, создающие эффект яростного спора на эмоциях без аргументов и возможности услышать друг друга, ср.:

¹ Имеются в виду так называемые районы для белых, более обеспеченных слоев населения.

Don't call me gringo
You fuckin' beaner
vs. No me llares frijolero
Pinche gringo puñetero

букв. 'Не называй меня *gringo*, ты, проклятый *frijolero*
vs. Не называй меня *frijolero*, ты, проклятый *gringo*'.

Подчеркнем, что мы даем максимально литературный перевод потока очень резких, грубых, иногда – обценных определений, которые сопровождают и без того негативно окрашенные этнонимы на протяжении всей песни.

Аллюзия на еще один этнофолизм *wetback* (испанская калька – *espalda mojada* – *мокрая спина*) встречается в позиции американца:

Stay on your side
Of that goddamn river

букв. 'Оставайся на своей стороне той проклятой реки'

Здесь поднимается проблема мексиканской нелегальной иммиграции путем пересечения вплавь границы США, проходящей по реке Рио-Гранде (испанское название – Рио-Браво), поскольку в родной стране часто нет работы и, следовательно, возможности прокормить семью.

Мексиканец в ответ пытается воззвать к совести оппонента, спрашивая, называл бы он его «беспольным нелегалом» (*good for nothing wetback*), если бы ему самому пришлось пересекать границу, чтобы начать жизнь с нуля, думая лишь о своей семье и уворачиваясь от пуль:

¿Podrás imaginarte desde afuera
Ser un mexicano cruzando la frontera
Pensando en tu familia mientras que pasas
<...>
Si tuvieras tú que esquivar las balas <...>
Si tuvieras tú que empezar de cero?

В связи с этим он также апеллирует к историческим фактам о том, что многие территории современных США (Калифорния, Техас, Невада, Юта, Нью-Мексико, частично – Аризона, Колорадо, Оклахома, Канзас и др.) являются исконно мексиканскими землями, которые в XIX веке Мексика потеряла из-за политики тогдашнего президента Санта-Анны:

If not for Santa Ana, just to let you know
That where your feet are planted would be Mexico.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что метаобраз *frijolero* в данном случае

строится не на иронии и семантических сдвигах в сторону положительной оценки, как в некоторых приведенных выше примерах из корпуса М.Дэвиса, а наоборот – на гиперболизации и семантической пейоратизации, эксплицируя обвинение американцев в супремасизме по отношению не только к Мексике, но и к Латинской Америке в целом и шире – ко всему миру. Экспрессивная этническая номинация становится ядром образа «чужого» и в определенной степени – «врага», на котором строится в песне языковая реализация дихотомии «США – Мексика».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Метаобраз в лингвистической имагологии – это абстрактное представление о сущности или характере определенного объекта, понятия или явления, которое формируется через язык и культурные концепции. Говоря о метаобразе, мы обращаем внимание на то, как определенный объект воспринимается и интерпретируется в различных культурных и языковых контекстах. Исследования в области лингвистической имагологии помогают нам понять, как языковые структуры и культурные нормы влияют на формирование метаобразов и их толкование в рамках различных сообществ, что имеет первостепенное значение как для понимания особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации, так и в сфере перевода и обучения иностранному языку.

Экспрессивные этнонимы, являясь наглядным средством формирования метаобраза, могут

вызывать разные ассоциации у носителей разных языков и культур. Их переосмысление может влиять на самоощущение этнических, социальных, территориальных и иных групп, мотивирует на борьбу с авто- и гетеростереотипами. Этнофоллизм *frijolero*, отражающий резко отрицательное отношение США к мексиканцам, находящимся на их территории (включая легально проживающих в Штатах) проходит ряд шагов на пути развития соответствующего метаобраза. Так, первой ступенью становится калькирование из английского языка, в котором появился ЭЭ *beaner*. Далее наблюдается постепенное вытеснение метафорическим прямым значением лексемы *frijolero* не только из мексиканского, но и из других национальных вариантов испанского языка, о чем свидетельствует анализ ее актуализации в лингвистическом корпусе.

Наконец, происходит популяризация этнонима в остросоциальной песне известной группы. Примечательно, что с точки зрения национального состава ее участников, группа является мексиканско-американской. Разногласия и противоречия между двумя совершенно разными, но тесно связанными между собой странами корнями уходят глубоко в историю, а языковая репрезентация мексиканско-американских отношений через метаобразы, играя важную роль в формировании представлений о мире и взаимодействии между различными культурами, «своими» и «чужими», открывает перспективы для дальнейших исследований в области лингвистической имагологии.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Камалова С. Д. Образ «чужих» в мультикультурной литературе с позиции лингвистической имагологии (на материале англоязычной художественной литературе о палестино-израильском конфликте): дис. ... канд. филол. наук. М., 2020.
2. Leerssen J. Imagology: The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey. Amsterdam: Rodopi, 2007.
3. Rodríguez Ortiz R. Deconstrucción del uso de la lengua materna en la literatura fronteriza // Semiosis. México: UNAM, 2011. Vol. VII. Núm. 13. P. 143–164.
4. Лукашук А. А. Факторы развития взаимоотношений Мексики и США // Вестник Московского университета. Серия 27. Глобалистика и политика. 2019. № 1. С. 47–53.

REFERENCES

1. Kamalova, S. D. (2020). Obraz "chuzhih" v mul'tikul'turnoj literature s pozicii lingvisticheskoj imagologii (na materiale angloyazychnoj hudozhestvennoj literature o palestino-izrail'skom konflikte) = Image of "Aliens" in Multicultural Literature from the Point of View of Linguistic Imagology (Based on English-Speaking Fiction about the Israel-Palestine Conflict): PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)

2. Leerssen, J. (2007). Imagology: The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey. Amsterdam: Rodopi.
3. Rodríguez Ortiz, R. (2011). Deconstrucción del uso de la lengua materna en la literatura fronteriza. Semiosis, VII(13), 143–164. México: UNAM.
4. Lukashuk, A. (2019). Factors of Development of Mexico-United States Relations. Bulletin of Moscow University. Series 27: Global Studies and Geopolitics, 1, 47–53. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Попова Евгения Андреевна

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры подготовки преподавателей редких языков
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Popova Evgeniya Andreevna

PhD (Philology), Assistant Professor
Assistant Professor at the Department of Rare Languages Teaching Methodology
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	25.12.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	22.01.2024	
	28.02.2024	